

CUPRINS

INTRODUCERE / 15

- 1.1. Elemente de contextualizare. Motivarea alegerii temei / 15**
- 1.2. Problematizare. Ipoteza și obiectivele cercetării / 19**
- 1.3. Descrierea corpusului / 20**
- 1.4. Perspective metodologice / 21**
- 1.5. Planul cercetării / 25**

Cap. I. ETIMOLOGIA. DEFINIȚII. TIPURI DE ETIMOLOGIE / 31

1.1. ETIMOLOGIA, UN CONCEPT POLIEDRIC / 31

1.2. TIPURI DE ETIMOLOGIE / 33

1.2.1. Etimologia internă / 34

1.2.1.1. Derivarea / 34

1.2.1.2. Compunerea / 38

1.2.1.3. Calcul lingvistic / 39

1.2.2. Etimologia directă / 41

1.2.2.1. Cuvinte moștenite / 42

1.2.2.2. Împrumuturile / 43

1.2.3. Etimologia indirectă / 45

1.2.4. Etimologia multiplă / 47

1.2.5. Etimologia colectivă / 47

1.2.6. Etimologia populară / 48

1.3. CONCLUZII PARȚIALE / 51

Cap. II. ETIMOLOGIA MULTIPLĂ / 52

2.1. ETIMOLOGIA MULTIPLĂ – UN CONCEPT NECESAR? / 52

2.2. CRITERIILE ETIMOLOGIEI MULTIPLE / 66

2.2.1. Criteriul lingvistic – criteriul corespondențelor semantice și fonetice / 66

2.2.2. Etimologia multiplă și etimologia istorie / 68

2.2.3. Criteriul atestărilor vechi / 73

2.2.4. Alte criterii posibile de cercetare / 79

2.3. TIPURI DE ETIMOLOGIE MULTIPLĂ / 81

2.3.1. Etimologia multiplă externă / 83

2.3.1.1. Variante etimologice duble / 85

2.3.1.2. Variante etimologice multiple / 87

2.3.2. Etimologia multiplă internă / 90

2.3.2.1. Derivarea multiplă internă / 91

2.3.2.1.1. *Derivarea regresivă / 92*

2.3.2.1.2. *Derivarea progresivă / 92*

2.3.2.1.3. *Derivarea de tip mixt / 94*

2.3.2.2. Etimologia internă mixtă / 95

2.3.3. Etimologia multiplă mixtă / 97

2.4. CONCLUZII PARȚIALE / 98

Cap. III. INFLUENȚA LIMBII GERMANE ASUPRA LEXICULUI ROMÂNESC. CADRU ISTORIC ȘI LINGVISTIC / 103

3.1. INFLUENȚA GERMANĂ ASUPRA LEXICULUI ROMÂNESC. PRELIMINARII / 103

3.1.1. Etapa influenței protogermanice asupra limbii române. Preliminarii / 104

3.1.2. Etapa care începe odată cu Evul Mediu. Cadru istoric și lingvistic / 113

3.1.2.1. Cadrul socio-istoric al influenței germane asupra limbii române / 114

3.1.2.1.1. *Influența săsească / 114*

3.1.2.1.2. *Influența șvăbească / 119*

3.1.2.1.3. *Influența germană din Bucovina / 121*

3.1.2.2. Concluzii parțiale / 121

3.1.2.3. Cadrul lingvistic al influenței germane asupra limbii române / 122

3.1.2.3.1. *Caracteristici generale ale influenței limbii germane asupra limbii române / 122*

3.1.2.3.2. *Istoria cercetărilor lingvistice referitoare la influența germană asupra limbii române / 124*

3.1.2.4. Concluzii parțiale / 158

4.1. CORPUSUL LEXICOGRAFIC STUDIAT / 161

4.1.1. Corpusul lexicografic consultat. Caracteristici generale / 161

4.1.1.1. Dicționarul limbii române. Serie nouă (DA / DLR) / 162

4.1.1.2. Dicționarul explicativ al Limbii Române (DEX '98) / 167

4.1.1.3. Dicționarul etimologic al limbii române (DELR) / 167

4.1.1.4. Alte dicționare consultate / 173

4.1.1.4.1. *Dicționarul român-german* (TDRG) / 173

4.1.1.4.2. *Micul Dicționar Academic* (MDA) / 175

4.1.1.4.3. *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache* (EWDS) / 175

4.1.1.4.4. *Alte dicționare* / 176

4.1.2. Concluzii parțiale / 176

4.2. STATISTICA ÎMPRUMUTURILOR GERMANE PE BAZA CORPUSULUI LEXICOGRAFIC STUDIAT / 177

4.2.1. Statistica lexemelor cu etimologie germană existente în DA / DLR / 178

4.2.2. Statistica lexemelor cu etimologie germană existente în DEX '98 / 184

4.2.3. Statistica lexemelor cu etimologie germană existente în DELR / 187

4.2.4. Cuvinte dialectale de origine germană / 190

4.2.4.1. Cuvinte dialectale de origine germană menționate în DA / DLR / 191

4.2.4.2. Cuvinte înregistrate în DA / DLR, pentru care se precizează răspândirea geografică / 192

4.2.4.3. Cuvinte dialectale de origine germană menționate în DELR / 194

4.2.4.4. Cuvinte înregistrate în DELR, pentru care se precizează răspândirea geografică / 195

4.2.4.5. Concluzii parțiale / 198

4.2.5. Cuvinte comune existente în corpusul studiat / 201

4.2.5.1. Cuvinte comune dicționarilor DA / DLR și DEX '98 / 202

4.2.5.2. Cuvinte comune dicționarilor DA / DLR și DELR / 204

4.2.5.3. Cuvinte comune dicționarilor DEX '98 și DELR / 208

4.2.5.4. Cuvinte comune existente în cele trei dicționare studiate / 210

4.2.5.5. Cuvinte comune, de origine germană dialectală, existente în DA / DLR și DELR / 211

4.3. CONCLUZII PARȚIALE / 213

Cap. V. PRACTICA ETIMOLOGIILOR MULTIPLE ÎN LEXICOGRAFIA ROMÂNEASCĂ / 220

5.1. CUVINTELE CU ETIMOLOGIE GERMANĂ UNICĂ / 220

5.1.1. Preliminarii / 220

5.1.2. Domeniile de apartenență ale termenilor cu etimologie germană unică / 226

5.1.3. Cuvintele cu etimologie germană unică, cu specificarea *confer (cf.)* / 229

5.1.4. Semantica lexemelor cu etimologie germană unică / 231

5.1.5. Concluzii parțiale / 237

5.2. CUVINTELE CU ETIMOLOGIE MULTIPLĂ / 241

5.2.1. Preliminarii / 241

5.2.2. Domeniile de apartenență ale termenilor cu etimologie multiplă / 248

5.2.3. Cuvintele cu etimologie multiplă cu specificarea *confer (cf.)* / 265

5.2.4. Semantica lexemelor cu etimologie multiplă / 274

5.2.5. Cazuri speciale de elemente lexicale cu etimologie multiplă / 286

5.2.6. Concluzii parțiale / 302

5.3. CALCURILE LINGVISTICE / 310

5.3.1. Preliminarii / 310

5.3.2. Domeniile de apartenență ale calcurilor lingvistice / 313

5.3.3. Semantica elementelor lexicale calchiate / 314

5.3.4. Concluzii parțiale / 318

5.4. CUVINTELE CU ETIMOLOGIE NESIGURĂ / 320

5.4.1. Preliminarii / 320

5.4.2. Domeniile de apartenență ale termenilor cu etimologie nesigură / 331

5.4.3. Semantica lexemelor cu etimologie nesigură / 332

5.4.4. Concluzii parțiale / 334

5.5. CUVINTELE PENTRU CARE ETIMOLOGIA GERMANĂ ESTE CONSIDERATĂ GREȘITĂ SAU INCOMPLETĂ / 335

5.5.1. Preliminarii / 335

5.5.2. Domeniile de apartenență ale termenilor pentru care limba germană este considerată etimologia greșită sau incompletă / 341

5.5.3. Semantica lexemelor pentru care limba germană este considerată etimologia greșită sau incompletă / 341

5.5.4. Concluzii parțiale / 342

Cap. VI CONCLUZII GENERALE / 343

ANALIZA SWOT / 357

BIBLIOGRAFIE GENERALĂ / 359

LUCRĂRI TEORETICE / 359

LUCRĂRI LEXICOGRAFICE / 379

SURSE ON-LINE / 383

SIGLE / 384

LISTA ABREVIERILOR / 385

SEMNE GRAFICE / 386

ANEXE / 387